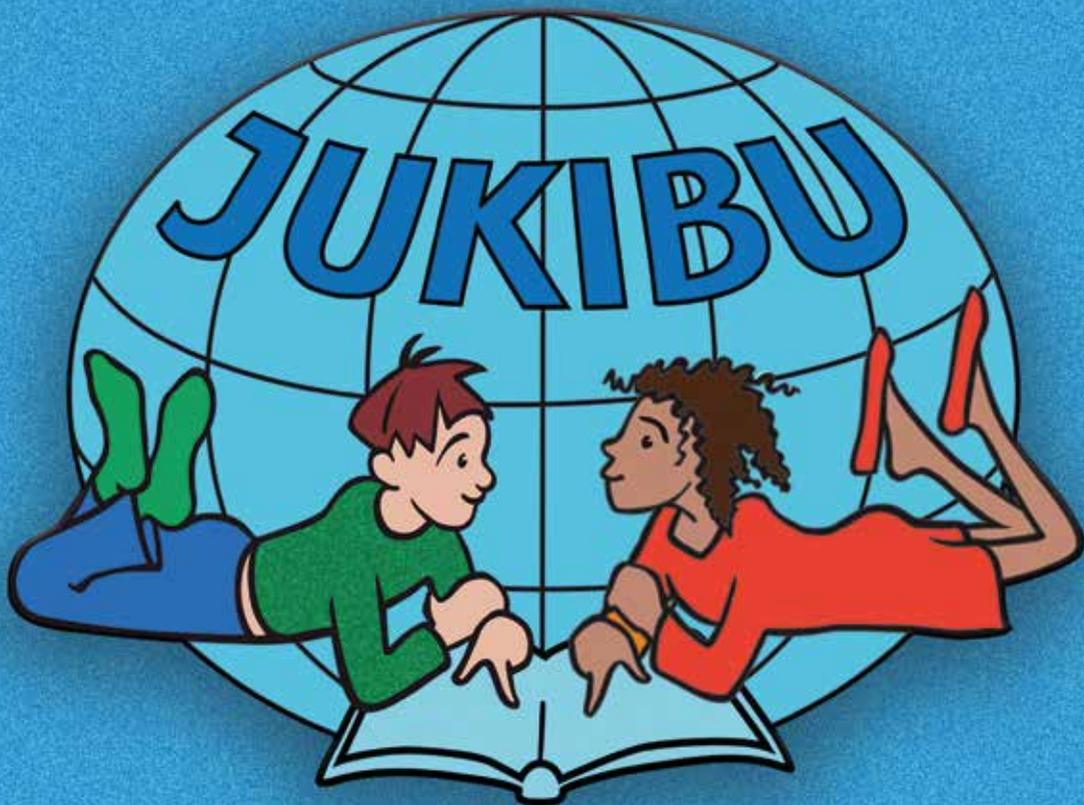


# Jahresbericht 2020



Förderverein JUKIBU  
Lothringerplatz 1, 4056 Basel

[www.jukibu.ch](http://www.jukibu.ch) [info@jukibu.ch](mailto:info@jukibu.ch)  
[www.facebook.com/jukibu](https://www.facebook.com/jukibu)

## **Vorstand**

Nicole von Jacobs  
Präsidentin

Iris Deuber  
Elena-Sophia Pini  
Tanja Popovic  
Astrid Ruckstuhl  
Eszter Steinegger

## **Beisitz**

Monika Hedinger  
Maureen Senn



## **Alles anders**

Bericht der Präsidentin 2020

Im August 2019 haben wir die Bibliothek St. Johann JUKIBU aus der Taufe gehoben und uns die Zukunft völlig anders vorgestellt. Was dann eingetreten ist, war eine echte Herausforderung für die Mitarbeitenden der Bibliothek. Viel Kreativität wurde eingesetzt, um das Angebot der Situation anzupassen und weiter zugänglich zu halten.

Auch die Aufgaben des Fördervereins JUKIBU waren natürlich stark betroffen. Viele schöne Ideen für Projekte blieben unausgeführt und harren auf bessere Zeiten. Daher fällt der vorliegende Jahresbericht 2020 wesentlich überschaubarer aus, als Sie es gewohnt sind. Ende Januar hatten wir die Mög-

lichkeit beim Bücherschiff als Gastgeber zu wirken und die Geschichten, die von JUKIBU Freiwilligen vorgelesen wurden, zu begleiten. Mehr dazu finden sie auf den folgenden Seiten.

Wir planen, die Bibliothek und auch den Förderverein JUKIBU in Basel bei neuen Bevölkerungsgruppen bekannt zu machen und haben dafür in Zusammenarbeit mit der GGG Bibliothekskommunikation einen Flyer in Englischer Sprache nach dem Vorbild des GGG Flyers entwickelt. Bitte lesen sie dazu den Beitrag von Elena Pini.

Wenn die Situation sich wieder normalisiert, planen wir bei diversen Veranstaltungen für Neuzuziehende und bei Migrantenorganisationen die Bibliothek zu präsentieren. So werden wir sicher neue Abonnenten und neue Fördervereinsmitglieder interessieren können. Unser Hauptaugenmerk liegt auf der Förderung von Projekten, die jungen Menschen Literatur in ihrer

Muttersprache, aber auch in jeder anderen Sprache, die sie interessiert, nahebringen zu können und solchen, die die Bibliothek weiter im Quartier verankern. Um nun dazu geeignete Projekte zu finden haben wir eine Projektgruppe gegründet, die eingehende Vorschläge sondieren und zur Genehmigung an den Vorstand des Fördervereins weitergeben wird.

Wir sind Mitglied im Quartierssekretariat West und Tanja Popovic vertritt uns bei der Mitbestimmung über die Quartiersentwicklung. Besonders das Projekt Volvo ist für uns interessant. Bitte lesen Sie dazu den Bericht von Tanja.

Gemäss der Vereinbarung mit der GGG habe ich Einsitz in der Bibliothekskommission der GGG. Die Mitglieder der Kommission sind sehr interessiert an unseren Anliegen und ich habe die Möglichkeiten die Ziele des Fördervereins, die ja

darin bestehen, den Geist der ehemaligen JUKIBU weiterzupflegen, dort zu vertreten.

Die Jahresversammlung 2020 fand erstmals schriftlich statt. Sehr erfreulich war die rege Teilnahme an der schriftlichen Abstimmung und das Vertrauen, dass Sie uns mit einer überwältigenden Mehrheit für die Wiederwahl des Vorstandes, mir als Präsidentin und der Neuwahl von Iris Deuber als Kassiererin ausgesprochen haben. Wir danken Ihnen für Ihr Vertrauen.

Nun wünsche ich Ihnen viel Vergnügen beim Lesen des Jahresberichtes 2020.

Nicole von Jacobs





Ximena Amador



Maria Aparicio-Pereira



Elisabeth Brasier



Liliane Bouché



Ludmila Cherednichenko



Julie Telford



Borislava Gakova



Mia Husaini



Janav Assen



Aletta Karsis van Eeden



Bruk Asfaw Kassa



Yuko Wakasa



Mijenka Kravica



Roula Moharram



Yukiko Nützi



Fatma Öztutan



Silvie Pfister-Carteron



Xiaohui Yin



Pathmini Ravendran



Mette Rosten-Moser



Nelly Stark-Corredor



Eszter Steinegger



Anna Strasser-Grzesiak



Yowon Choi

# Das ehrenamtliche Team der Bibliothek St. Johann JUKIBU

## Weitere Ehrenamtliche

Marcel Bernasconi

Irina Ciucanu

Aashita Gupta

Dimitru Gusilo

Henriett Györy

Liselotte Rippas

Chuenkamon Schwendemann

Janko Sengebusch

Sabine Simon

Chrisa Vantarakis

## Wir danken...

... den Stiftungen sowie den Vereinsmitgliedern und Privatpersonen (Spenden ab 100 Fr.) für ihre grosszügige Unterstützung!

Ehinger'sche Stiftung für Mildtätigkeit, Basel	5'000.00
Fräulin Karl-Heinz, Weil am Rhein, Haltingen	500.00
Gloor Ursina, Arlesheim	170.00
Gut Annette, Muttenz	100.00
Labhardt Verena, Basel	500.00
Schär Helene, Basel	100.00
Schwab Esther & Thomas, Laufen	120.00
Staehelin Ursula, Basel	100.00
Tschudi-Moser Elisabeth, Basel	170.00
Wecke Johanna, Bottmingen	100.00

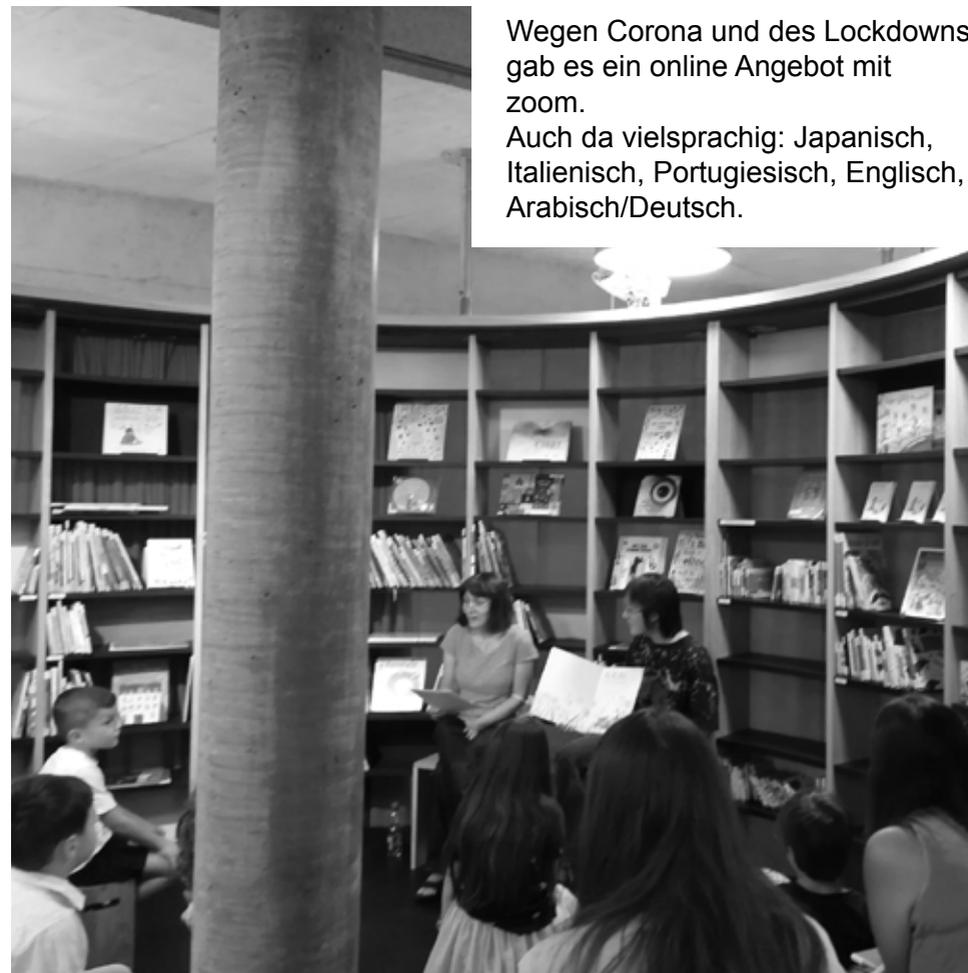
## Etwas vom Geschichten- baum

Das ursprünglich von der JUKIBU ins Leben gerufene Projekt lebt weiter!

Betreut von Lia Segre wird in der Bibliothek St.Johann JUKIBU der Geschichtenbaum weitergeführt.

2020 wurde Niederländisch, Französisch, Türkisch sowie Portugiesisch, Ukrainisch, Italienisch, Englisch, Chinesisch, Hebräisch, Kroatisch, Japanisch, Katalanisch, Arabisch, Spanisch, Russisch erzählt.

Wirklich ein vielfältiges Angebot an zweisprachig erzählten Geschichten.



Wegen Corona und des Lockdowns gab es ein online Angebot mit zoom.

Auch da vielsprachig: Japanisch, Italienisch, Portugiesisch, Englisch, Arabisch/Deutsch.

Die Arbeitsgruppe

## Volvo

Seit Februar 2020 findet sich regelmässig eine «Arbeitsgruppe Volvo» unter der Leitung des Stadtteilsekretariats Basel-West zusammen, um Lösungsvorschläge für eine problematische Achse im Quartier St. Johann zu entwickeln. Die Örtlichkeiten werden aktuell von vielen als zu grau, unfreundlich und im Sommer viel zu heiss empfunden; das Potenzial dieser Plätze scheint bei weitem nicht zur Entfaltung gebracht. Das Ziel ist konkret, die Verbesserung der Lebens- und Aufenthaltsqualität entlang der Achse

**Voltaplatz-Lothringerplatz- Volgesenplatz (VoLVo).**

Die Verbesserungen sollen nicht nur den Quartiersbewohner\*innen, sondern auch den Besucher\*innen der GGG Stadtbibliothek JUKIBU sowie dereinst des Naturhistorischen Museums und des Staatsarchivs am neuen Standort zuteilkommen. Im Berichtsjahr haben drei Sitzungen stattgefunden – anfänglich noch physisch, später digital. Die AG Volvo ist grundsätzlich offen für alle Interessierten Quartiersbewohner\*innen und -Organisationen und setzt sich aktuell zusammen aus Vertreter\*innen der folgenden Vereine/Gruppierungen: Neutraler Quartiersverein NQV St. Johann, St. Johannsmarkt, Stellwerk, Ökostadt Basel, Quartiertreffpunkt Lola und dem Förderverein JUKIBU. Zu allen drei Volvo-Standor-

ten wurden zahlreiche Ideen eingebracht, wobei aus Sicht des Fördervereins JUKIBU ein besonderes Augenmerk dem Lothringerplatz und der unmittelbaren Bibliotheksumgebung galt (zusätzliche Velostellplätze). Eine Auswahl der gesammelten Ideen fand schliesslich Eingang in den Zwischenbericht, der seit April 2020 auf der Webseite des

Stadtteilsekretariats publik gemacht wurde (<https://www.stsbw.ch/volvo/>).

Dieses Papier stellt den Auftakt eines Dialogprozesses dar, bei dem Bewohner\*innen, Vereine, Liegenschaftsbesitzer\*innen und gewerbliche Betriebe eingeladen sind, sich einzubringen.

Tanja Popovic



## Der englische JUKIBU Flyer

Der Vorstand und besonders die Präsidentin waren sich schon lange über die Dringlichkeit einer Übersetzung unseres Flyers ins Englische einig.

Für das Jahr 2020 waren etliche Anlässe für Neuzuzügler und Expats geplant an denen die JUKIBU auf ihr interkulturelles Angebot und ihre Anlässe aufmerksam machen wollte.

Tanja Popovic und ich, verantwortlich für Werbung und PR im Vorstand, wurden beauftragt den Text im Sinne unseres früheren JUKIBU Flyers zu übersetzen. Spezielles Augenmerk auf die Interkulturalität und das grosse Sprachangebot. Wir hatten zu Beginn beschlossen, uns optisch dem GGG-Flyer anzupassen. Visuell wollte der JUKIBU Förderverein keine Extratour fahren. Die Übersetzung wurde in Auf-

trag gegeben und die GGG Stadtbibliothek übernahm das Umsetzen in Druckform.

Doch die Dinge gingen nicht wie erwartet zügig vorwärts, denn es kam Corona und die damit verbundenen Auflagen, wie Kontaktrestriktionen und Homeoffice.

Plötzlich waren die Ansammlung von Menschen auf Familie oder Kleinstgruppen reduziert. Das betraf natürlich auch die Neuzuzügler Anlässe, die Bibliotheken, die Museen einfach das ganze öffentliche Leben.

Alle geplanten Anlässe, bei denen der englische Flyer benötigt worden wären, fielen ins Wasser! Nichts eilte mehr!

Wir brauchten nicht mehr zu drängen, um möglichst schnell ein Flugblatt zu haben, wir konnten noch



Korrekturen vornehmen und die Sprachliste ergänzen. Und für die hoffentlich zahlreich stattfindenden Anlässe 2021 liegt nun ein informativer, schöner Flyer vor.

Elena Pini



Yuki und Yuko erzählen

## Teilnahme am Basler Jugendbücherschiff 2020

Am Mittwoch, 29. Januar 2020 und am Samstag, 1. Februar 2020 nahm die GGG Stadtbibliothek St. Johann JUKIBU einmal mehr beim Basler Jugendbücherschiff teil, welches an der Schiffflände rund zwei Wochen lang vor Anker lag und mit einem vielfältigen Literaturangebot, Kinder- und Jugendliche und insbesondere Schulklassen zum Aufbruch in neue Welten lockte. Die GGG Stadtbibliothek St. Johann JUKIBU bot ein Lesecafé, wo kurze Geschichten in acht verschiedenen Sprachen (Japanisch, Kroatisch, Türkisch, Französisch, Englisch, Spanisch, Chinesisch, Portu-

giesisch) vorgelesen wurden. Gerade auch für ein Publikum, das die Sprache(n) nicht kennt, bot dies die Gelegenheit, Klang und Duktus kennenzulernen und sich an einer Geschichte zu erfreuen.

Tanja Popovic

## Förderverein JUKIBU Budget 2021

### Ertrag

Diverse Spenden	33'000.00
Mitgliederbeiträge	6'000.00

**Total Ertrag 41'000.00**

### Aufwand

Entschädigungen/Spesen	3'500.00	Spesen Vorstand
Büro- und Administrationsaufwand	1'000.00	Couverts, Biefpapierusw.
Telefon- und Portoaufwand	1'000.00	Einladungen, Mahnungen usw.
Werbe- und Veranstaltungsaufwand	7'000.00	Jahresvers., Jahresbericht Werbematerial usw.
Projektaufwand	20'000.00	gemäss Anträgen

**Totaler Aufwand 32'500.00**

**Jahresgewinn 8'500.00**

1. BILANZ	31.12.20	31.12.19
Aktiven	CHF	CHF
Flüssige Mittel	82'376.65	55'299.20
Aktive Rechnungsabgrenzung	0.00	35'000.00
EDV Anlagen	0.00	0.00
Mobiliar / Einrichtung	0.00	0.00
<b>Total Aktiven</b>	<b>82'376.65</b>	<b>90'299.20</b>
<b>Passiven</b>		
Fremdkapital		
Verbindlichkeiten	1'600.00	14'239.40
Passive Rechnungsabgrenzung	0.00	0.00
Rückstellung für neue Bibliothek	0.00	0.00
<b>Total Fremdkapital</b>	<b>1'600.00</b>	<b>14'239.40</b>
Freies Vereinskaptal	76'059.80	63'415.21
Jahresgewinn	4'716.85	12'644.59
<b>Eigenkapital</b>	<b>80'776.65</b>	<b>76'059.80</b>
<b>Total Passiven</b>	<b>82'376.65</b>	<b>90'299.20</b>

## 2. Erfolgsrechnung

	2020	Budget 2020	2019
Ertrag	CHF	CHF	CHF
GGG	0.00	0.00	35'000.00
Stiftung Habitat	0.00	0.00	42'500.00
Staatsbeitrag BS	0.00	0.00	37'500.00
Staatsbeitrag BL	0.00	0.00	1'500.00
Diverse Spenden	7'080.00	15'000.00	21'605.45
Auflösung Rückstellungen Neue Bibliothek	0.00	0.00	335'600.00
Mitgliederbeiträge	6'890.00	7'000.00	14'520.00
Ausleigebühren	0.00	0.00	3'010.00
Übrige Erlöse	0.00	0.00	1'850.00
<b>Totaler Ertrag</b>	<b>13'970.00</b>	<b>22'000.00</b>	<b>493'085.45</b>
<b>Aufwand</b>			
Betriebsaufwand			
Lohn-/Entschädigungsaufwand	-1'829.70	-3'500.00	-77'619.25
Sozialversicherungs-/Personalaufwand	0.00	0.00	-13'714.85
Miet-/Nebenkostenaufwand	0.00	0.00	-23'884.25
Energieraufwand	0.00	0.00	-980.80
Büro- und Administrationsaufwand	-520.95	-1'000.00	-1'961.52
Telefon- und Portoaufwand	-985.80	-500.00	-2'572.70
Beitrags-/Rechtsaufwand	-30.00		
EDV- und Internetaufwand	-473.90		
Werbe-/Öffentlichkeitsaufwand	-4'526.35	-7'000.00	-18'594.65
Neue Bibliothek GGG	0.00	0.00	-335'600.00
<b>Zweckgebundener Aufwand</b>			
Medieneinkauf, Versandspesen	0.00	0.00	-6'151.89
Projektaufwand Neue Bibliothek	0.00	0.00	-8'726.50
Projektaufwand	-1'000.00	-5'000.00	-2'525.65
<b>Totaler Betriebsaufwand</b>	<b>-9'366.70</b>	<b>-17'000.00</b>	<b>-492'332.06</b>
<b>Totaler Betriebserfolg</b>	<b>4'603.30</b>	<b>5'000.00</b>	<b>753.39</b>
<b>Finzerfolg</b>			
Finanzertrag	0.00	0.00	0.00
Finanzaufwand	-85.30	0.00	-200.30
Abschreibung	0.00	0.00	-2.00
Ausserordentlicher Ertrag	198.85	0.00	20'093.50
Ausserordentlicher Aufwand	0.00	0.00	-8'000.00
<b>Jahresgewinn</b>	<b>4'716.85</b>	<b>5'000.00</b>	<b>12'644.59</b>

# Webseite

Zum Ende des Berichtsjahrs erfuhr auch die Webseite [www.jukibu.ch](http://www.jukibu.ch) die geplante Aktualisierung und zog damit gewissermassen einen Schlusstrich unter die zahlreichen nötig gewordenen Anpassungen im Zuge der Ausdifferenzierung von Bibliothek und Förderverein JUKIBU. Analog zu den beiden Bereichen, wurde nun die Inhalte voneinander getrennt und zugleich aufeinander verlinkt.

Die Inhalte der JUKIBU Bibliothek waren bereits mit Öffnung der GGG Bibliothek St.Johann JUKIBU im Sommer 2019 technisch wie optisch ins Corporate Design der GGG gewechselt und sind seitdem unter

<https://www.stadtbibliothekbasel.ch/de/stjohannjukibu.html>

zu finden. Die Adresse [www.jukibu.ch](http://www.jukibu.ch) ist hingegen zur Webseite des Fördervereins JUKIBU geworden und informiert nun in übersichtlicher Form über die Ziele des Fördervereins, Aktivitäten und Entwicklungen. Zugleich wird die bisherige Geschichte der JUKIBU von ihren Anfängen bis zur Integration der JUKIBU-Bibliothek in die GGG Stadtbibliothek ausführlicher dargestellt – dies vor allem, um die vielen engagierten und passionierten Wegbegleiter\*innen in rund 20 Jahren JUKIBU zu würdigen.

Tanja Popovic

## Werden Sie Mitglied

des Fördervereins JUKIBU  
Sie unterstützen mit einer Mitgliedschaft oder Spende unser Bestreben die kulturelle Vielfalt zu erhalten und den Kinder und Jugendlichen den Zugang zur Literatur ihrer Mutter- oder Vatersprache zu ermöglichen.

Werben Sie bei Freunden und Bekannten für unser Anliegen!

**Ich möchte Mitglied des Fördervereins JUKIBU werden**

Einzelmitgliedschaft SFR 30.-- jährlich

Name / Vorname

Strasse / Nr.

Postleitzahl / Wohnort

Telefon / Natel

E-mail



Förderverein JUKIBU  
Lothringerplatz 1  
4056 Basel

[www.jukibu.ch](http://www.jukibu.ch) [info@jukibu.ch](mailto:info@jukibu.ch)  
[www.facebook.com/jukibu](https://www.facebook.com/jukibu)